РАЗДЕЛ I. ФИЛОЛОГИЯ

Денисенко А.М.

Особенности грамматических трансформаций при переводе англоязычных экономических текстов (на материале интернет-издания “TheEconomist”)

Донской государственный технический университет
(Россия, Ростов-на-Дону)

doi: 10.18411/spc-26-08-2018-01

idsp: 000001:spc-26-08-2018-01

Необходимость применения грамматических трансформаций обусловлена тем, что грамматический строй английского и русского языка существенно различается.

Предложение на любом языке воспринимается в единстве его лексического содержания и грамматической формы. Грамматическая форма никогда не мыслится в отрыве от ее словесного, вещественного содержания. И все же без учета грамматического оформления невозможно понимание иноязычной фразы. Незнание специфики английских конструкций, как правило, мешает правильному пониманию смысла предложения. Грамматическая форма и синтаксическая конструкция воспринимаются при переводе как неразрывное целое с их лексическим содержанием. Если соответствующей грамматической формы нет в переводимом языке, то появляется необходимость произвести трансформацию. В данной статье представлена часть проведенного анализа применения таких грамматических трансформаций, как перестановка, замена, добавление и опущение.

Прежде чем переходить непосредственно к обзору анализа, необходимо рассмотреть классификацию грамматических трансформаций, которой мы придерживались со время исследования.

Во время данного исследования мы использовали определенную классификацию грамматических трансформаций, а именно описанную Виленом Наумовичем Комиссаровым. Грамматические трансформации он разделяет на два типа:

1. Перестановки – изменение расположения языковых элементов в тексте перевода в сравнении с текстом подлинника. Элементами, способными подвергаться перестановке, являются обычно слова, словосочетания, части сложного предложения и самостоятельные предложения в строе текста.

2. Замены – наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и т.д. [1].

В ниже приведенных примерах можно наблюдать использование комплексной грамматической трансформации, которая сочетает в себе перестановку и замену.

Had this policy been adopted, the subsequent history of the treaty might well have been quite different (www.economist.com)

Если бы такая политика была принята, последующая судьба этого договора вполне могла быть совершенно другой (www.inopressa.ru);

Had it been as easy as that, no special negotiations would have been necessary (www.economist.com)

Если бы это было так просто, не понадобилось бы никаких специальных переговоров (www.inopressa.ru).

В представленных примерах трудность представляет перевод бессоюзных придаточных условных предложений с частичной или полной инверсией.

В следующих примерах используется та же комплексная трансформация перестаровка+замена, но уже по причине того, что словосочетания типа прилагательное+существительное приобрело клишированную тенденцию перевода на русский язык типом существительное+существительное.

*They underutilize and misuse valuable human resources; and they often give rise to political or social turmoil, often marked by ideological or ethnic polarization, which then leads either to wide policy swings or to **policy paralysis*** (www.economist.com).

Они в недостаточной мере и неправильно используют ценные человеческие ресурсы, а зачастую и приводят к политическим или социальным потрясениям, часто сопровождающимся идеологической или этнической поляризацией, что затем приводит либо к резким политическим колебаниям, либо к **параличу политики** (www.inosmi.ru).

*There has been some progress in identifying the factors causing **economic inclusiveness** to decline in the last three decades* (www.economist.com).

Были достигнуты некоторые успехи в выявлении факторов, вызывающих снижение **инклюзивности экономики** в последние три десятилетия (www.inopressa.ru).

Как показал анализ, при переводе текстов экономической тематики личные предложения переводятся неопределённо-личными, т.е. при помощи грамматической трансформации замены членов предложения.

*At last an agreement **was arrived at*** (www.economist.com)

Наконец **пришли** к соглашению (www.inosmi.ru);

*This article is often **referred to*** (www.economist.com)

На эту статью часто **ссылаются** (www.inopressa.ru);

*But we cannot assume that **getting the diagnosis right** will be sufficient to overcome political gridlock* (www.economist.com).

Но не следует и полагать, что **правильного диагноза** будет достаточно для преодоления политического тупика (www.inosmi.ru).

Так же под отдельной трансформацией Н.В.Комиссаров выделяет нулевой перевод.

Нулевой перевод, т.е. отказ от передачи значения грамматической единицы вследствие его избыточности. Нулевой перевод применяется в тех случаях, когда в исходном и переводящем языках совпадает грамматическая форма, но не совпадает традиция экспликации тех или иных элементов содержания в рамках данной формы [2].

***We begin by discussing** case studies where protection was clearly motivated by infant-industry considerations* (www.economist.com).

Начнем с обсуждения примеров, в которых защита была явно мотивирована возмещениями соображениями о зарождающейся промышленности (www.inopressa.ru).

*In the rest of this section we review the empirical research on the **effectiveness of infant industry protection*** (www.economist.com).

В остальной части этого раздела рассмотрим эмпирическое исследование **эффективности защиты новых отраслей промышленности** (www.inosmi.ru).

Грамматический прием опущение, в общем смысле, является процессом игнорирования некоторых слов, которые не несут в себе важной смысловой нагрузки. Значение таких семантически избыточных слов восполняется при переводе уже комплексно.

*Our second broad conclusion was that sustained growth requires a coherent, adaptable strategy that is based on shared values and goals, trust, and some degree of consensus. Of course, **achieving** that is easier said than done* (www.economist.com).

Наш второй общий вывод заключался в том, что устойчивый рост требует продуманной, гибкой стратегии, основанной на общих ценностях и целях, доверии и

некоторой степени консенсуса. Конечно, об этом проще сказать, чем этого достигнуть (www.inosmi.ru).

But as the persistence of low-growth equilibria in many countries shows, it often doesn't come at all(www.economist.com).

Но, как показывает низкий уровень роста во многих странах, часто этого так и не происходит (www.inosmi.ru).

Противоположной по смыслу грамматической трансформации опущение является трансформация добавления. Как вид грамматической трансформации, добавление характеризуется при переводе использование дополнительных слов, которые не было представлены в тексте оригинала.

In this respect, developing countries' experience holds potentially important lessons for policymakers and various stakeholders in advanced economies (www.economist.com).

В этом отношении опыт развивающихся стран содержит потенциально важные уроки для политиков и различных заинтересованных сторон в странах с развитой экономикой (www.inosmi.ru).

Bringing together people who disagree or even distrust one another is the first step toward building a foundation for collective action in the future (www.economist.com).

Свести вместе людей, которые не согласны друг с другом или даже не доверяют друг другу — это первый шаг на пути к созданию основы для коллективных действий в будущем (www.inopressa.ru).

В заключении хотелось бы резюмировать, что основными грамматическими трансформациями, которыми пользуется переводчик при переводе текстов экономической тематики, являются перестановки, заменяя и нулевой перевод.

1. Комиссаров В.Н., Общая теория перевода. Москва “ЧеРо”, “Юрайт”, 2000
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст] / В. Н. Комиссаров: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990.

Евстафьева М.А.¹, Цветкова А.А.²

Механизмы смешного: поиски общих познавательных начал

¹Балтийский федеральный университет им. И. Канта

²Калининградский государственный технический университет
(Россия, Ростов-на-Дону)

doi: 10.18411/spc-26-08-2018-02

ids: 000001:spc-26-08-2018-02

Феномен смешного привлекал внимание исследователей еще со времен античности, но до настоящего времени вопрос о его глубинной природе не может считаться окончательно решенным. Как представляется, причина имеющихся в этом плане неудач связана с не вполне корректными исходными теоретическими допущениями. В частности, в каждой из выдвигаемых теорий всякий предлагается, по сути, лишь одна основная предпосылка смешного. Так, еще Аристотель начала смешного сводил к особой реакции человека на непосредственно не относящиеся к нему опасность или вред. «Смешное – это какая-нибудь ошибка или уродство, – писал он – не причиняющее страданий и вреда, как, например, комическая маска. Это нечто безобразное и уродливое, но без страдания» [Аристотель 1998:1070].

Сходных взглядов на начала смешного придерживался М.М. Бахтин, который также полагал, что «отрицательное и положительное в явлениях комического неразделимо слиты, между ними нельзя провести четкой границы» [Бахтин 1997:50], и видел в комическом недолжное, а в смехе – своеобразный способ его исправления.